



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Albinea*, n° 35, 2023, *Migrations et identités dans l'Europe humaniste (xvi^e-xvii^e siècles)*, p. 321-329

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16115-8.p.0321](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16115-8.p.0321)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Mathilde BERNARD, Thibault CATEL, Antoinette GIMARET et Mathieu DE LA GORCE, « Migrations et identités dans l'Europe humaniste. Introduction »

L'introduction de ce volume rappelle les interrogations qui furent à l'origine du colloque dont sont issues les différentes contributions. À partir de l'exemple d'Aubigné quittant la France en 1620, elle expose la démarche globale de ce volume collectif. Il s'interroge sur la manière dont les déplacements géographiques des humanistes, voulus ou subis, ont pu les conduire à une reconfiguration de leur identité intellectuelle, spirituelle ou professionnelle.

Mots-clés : cosmopolitisme, exil, voyage, opportunisme, polyglossie.

Mathilde BERNARD, Thibault CATEL, Antoinette GIMARET et Mathieu DE LA GORCE, “*Migrations and Identities in Humanist Europe. Introduction*”

The introduction to this volume recalls the questions that prompted the symposium from which the various contributions are drawn. Using the example of Aubigné leaving France in 1620, it sets out the overall approach of this collective volume. It examines the way in which the humanists' geographical displacements, whether voluntary or involuntary, led them to reconfigure their intellectual, spiritual and professional identities.

Keywords: cosmopolitanism, exile, travel, opportunism, multilingualism.

Jean-Raymond FANLO, « Chant de l'exil et refus du chant, silence et lyrisme mystiques dans les adaptations du *Super flumina Babylonis*. Aubigné, Garnier, Jean de la Croix »

Du *Super flumina Babylonis*, chant de l'exil d'Israël et refus du chant, Aubigné retient la plus cruelle vengeance. Garnier, à un moment clé des *Juifves*, oppose deux psaumes consécutifs sur l'impossibilité du chant et la nécessité de l'espérance en Dieu. Jean de la Croix livre la version la plus originale : le psaume devient plainte d'une âme exilée de sa patrie céleste, et s'y greffe une

poésie mystique qui déporte de l'histoire collective vers une spiritualité de l'absence et du désir de Dieu.

Mots-clés : psaume, lyrisme collectif, interprétation spirituelle, réécriture mystique, spiritualité.

Jean-Raymond FANLO, “*Song of Exile and Refusal of Song, Mystical Silence and Lyricism in Adaptations of the Super flumina Babylonis. Aubigné, Garnier, Jean de la Croix*”

The Super flumina Babylonis is a song of Israel's exile and a rejection of song. Aubigné takes the cruellest revenge from it. Garnier, at a crucial moment in Les Juifves, sets two consecutive psalms against each other to express the impossibility of song and the necessity of hope in God. Jean de la Croix delivers the most original version: psalm is a lament of a soul exiled from its heavenly homeland, and a mystical poetry that shifts the focus from collective history to a spirituality of absence and desire for God.

Keywords: psalm, collective lyricism, spiritual interpretation, mystical rewriting, spirituality.

Mathilde BERNARD, « La fuite ou la mort. Les écrits des réformateurs genevois sur la nécessité de l'exil des réformés (1545-1555) »

Au milieu des années 1540, ce que Calvin appelle le « nicodémisme », qui consiste à pratiquer sa foi en cachette mais à s'adonner aux rites d'une religion dominante, le conduit avec Viret à édifier une théorie de l'exil nécessaire, afin d'inciter les protestants – essentiellement les français – à rejoindre Genève afin de sauver leur âme de la damnation ou leur corps du bûcher. C'est dans ce cadre que l'on assistera au cours de cette décennie à d'importantes migrations vers la Rome réformée.

Mots-clés : fuite, Calvin, Genève, nicodémisme, Viret.

Mathilde BERNARD, “*Flight or Death. The Writings of the Genevan Reformers on the Necessity of Exile for the Reformed Christians (1545–1555)*”

In the mid-1540s, what Calvin called “nicodemism”, which consisted of practising one's faith in secret but devoting oneself to the rites of a dominant religion, led him and Viret to construct a theory of necessary exile, in order to encourage the French Protestants to leave to Geneva, in order to save their souls from damnation or their bodies from being burnt at the stake. It was in this context that some major migrations to the Reformed Rome took place in that period.

Keywords: flight, Calvin, Geneva, nicodemism, Viret.

Nadia CERNOGORA, « Clément Marot et l'exil linguistique »

Il s'agit d'étudier la question de l'exil linguistique chez Clément Marot, à la fois sous l'angle de la diglossie (l'introduction dans le milieu de la cour correspondant à l'abandon de sa langue maternelle, l'occitan) et du bilinguisme (à travers son exil italien).

Mots-clés : bilinguisme, diglossie, italien, Marot, occitan.

Nadia CERNOGORA, “*Clément Marot and Linguistic Exile*”

The paper is about studying the question of linguistic exile in Clément Marot, both from the point of view of diglossia (the introduction into the court milieu corresponding to the abandonment of his mother tongue, Occitan) and of bilingualism (through his Italian exile).

Keywords: bilingualism, diglossia, Italian, Marot, Occitan.

Dorine ROUILLER, « Les citoyennetés du monde d'Érasme »

À partir d'une analyse des occurrences, dans l'œuvre érasmiennne, d'une déclaration de cosmopolitisme, il s'agit d'interroger d'une part l'espace – ou les espaces – considérés par Érasme lorsqu'il se dit *citoyen du monde*, et d'autre part de confronter cette posture à d'autres passages de l'œuvre dans lesquels l'humaniste hollandais exprime un attachement à sa patrie naturelle, mais aussi souvent à des patries d'élection, renouant dans ce dernier cas avec une certaine ouverture cosmopolite.

Mots-clés : Érasme, cosmopolitisme, humanisme, patriotisme, citoyen du monde, République chrétienne, République des lettres, voyage.

Dorine ROUILLER, “*Erasmus's World Citizenships*”

Based on an analysis of the occurrences of a declaration of cosmopolitanism in Erasmus' work, the aim of this paper will be to examine the space – or spaces – considered by the Dutch humanist when he claims to be a citizen of the world, and to compare this position with other passages in his work in which he expresses an attachment to his natural homeland, but also often to chosen homelands, rejoining in the latter case a certain cosmopolitan outlook.

Keywords: Erasmus, cosmopolitanism, humanism, patriotism, citizen of the world, Christian Republic, Republic of Letters, travel.

Élisabeth SCHNEIKERT, « Le cosmopolitisme de Montaigne dans le *Journal de voyage* »

Le cosmopolitisme de Montaigne est révélé concrètement par son voyage, mais il ne s'appuie pas tant sur le déplacement géographique que sur les rencontres faites. Or elles manifestent à la fois un mouvement de reconnaissance et de projection vers l'ailleurs, qui pousse à s'interroger sur la posture de Montaigne, tendu entre effacement de l'altérité et acquiescement à celle-ci. En définitive, le *Journal* révèle un cosmopolitisme en mode mineur, qui s'explique par la pratique viatique elle-même.

Mots-clés : cosmopolitisme, Montaigne, voyage, altérité, Orient.

Élisabeth SCHNEIKERT, “*Montaigne’s Cosmopolitanism in the Journal de voyage*”

Montaigne’s cosmopolitan nature is manifest in his travels, but does not so much draw on his geographical mobility as on the encounters he made. These demonstrate both his recognition of the existence of other places and his interest in them, which leads us to question Montaigne’s position, torn between the effacement of otherness and its acceptance. The Diary ultimately reveals a form of cosmopolitanism in minor mode, which can be understood by reference to the viatical practice itself.

Keywords: cosmopolitanism, Montaigne, travel, alterity, Orient.

Albrecht BURKARDT, « Vocation cosmopolite, appartenance confessionnelle et identité nationale chez les théoriciens du Grand Tour à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle »

L'article analyse comment cosmopolitisme, appartenance confessionnelle et identité nationale sont associés, au début du XVII^e siècle, chez Thomas Pelletier et Pietro Andrea Canoniero, deux auteurs parmi les premiers à exposer plus ou moins explicitement le programme du Grand Tour. Leurs positions divergentes s'accordent sur le voyage et l'expérience de l'étranger comme voies indispensables de la formation du jeune noble et du futur serviteur de l'État.

Mots-clés : Grand Tour, raison d'État, éducation nobiliaire, cosmopolitisme, identités religieuses et nationales.

Albrecht BURKARDT, “*Cosmopolitan Vocation, Confessional Belonging and National Identity Among the Theoreticians of the Grand Tour at the End of the 16th and Beginning of the 17th Centuries*”

This article analyses how cosmopolitanism, religious affiliation and national identity are associated in the early 17th century by Thomas Pelletier and Pietro Andrea Canoniero, two of the first authors to set out, more or less explicitly, the programme of the Grand Tour. Their divergent positions agree on the importance of travel and foreign experience as essential means of training young noblemen and future servants of the state.

Keywords: Grand Tour, Reason of State, noble education, cosmopolitanism, religious and national identities.

Marie-Madeleine FRAGONARD, «*Trois façons (au moins) de définir son exil. Aubigné et ses écrits genevois*»

Aubigné témoigne de mutations dans sa perception de l'exil. Dans les écrits politiques (1620-1623), l'éloignement permet de définir une action protestante dans la guerre nationale et internationale ; dans *Sa vie à ses enfants*, l'exil terminal assumé est une *devotio*. La composition de la correspondance laisse apparaître les dissensions, le conflit latent des appartenances publiques et privées, et le désir de les masquer. L'exil est moins une perte des origines, que l'entrée dans l'ambiguïté.

Mots-clés : exil, Genève, posture énonciative, intégration, statut, définitif, provisoire.

Marie-Madeleine FRAGONARD, “*Three Ways (at Least) of Defining One's Exile. Aubigné and His Writings from Geneva*”

*Aubigné bears witness to changes in his approach to exile. In the political writings published between 1620 and 1623, his exile enabled him to define Protestant action in the national and international war; in *Sa vie à ses enfants*, the terminal exile he assumed was a *devotio*. The composition of the correspondence reveals the dissensions, the latent conflict between public and private allegiances, and the desire to conceal them. Exile is less a loss of origins than an entry into ambiguity.*

Keywords: exile, Geneva, enunciative posture, integration, status, definitive, provisional.

Daniela SOLFAROLI CAMILLOCCI, « L'épreuve du Départ. Critiques et miroir du voyage dans la culture de la Réforme d'expression française, 1540-1630 »

Cet article s'intéresse au discours réformé sur l'itinérance des fidèles. L'encouragement à l'éloignement pour la cause de religion chez Farel, Calvin et Viret, mais encore les récits du refuge par Renée et Vincenzo Burlamacchi ou la critique des voyages de plaisance chez l'évêque Hall, participent également à la construction d'une culture spécifique du voyage comme épreuve spirituelle, suivant le paradigme du témoignage de foi marquant les diasporas religieuses en Europe.

Mots-clés : Réforme, Refuge, critique du voyage, documents personnels, Guillaume Farel, Jean Calvin, Pierre Viret, Joseph Hall, Renée Burlamacchi.

Daniela SOLFAROLI CAMILLOCCI, "*The Departure's Trial. Criticism and Mirroring of the Journey in French-speaking Reformation Culture, 1540–1630*"

This article deals with the Reformed discourse on the wandering of the faithful. Farel's, Calvin's and Viret's encouragement to leave home for the sake of religion, Renée and Vincenzo Burlamacchi's accounts of refuge and Bishop Hall's criticism of pleasure tours all contribute to the construction of a specific culture of travel as a spiritual ordeal, following the paradigm of the testimony of faith that marked the religious diasporas in Europe.

Keywords: Reformation, Refuge, travel criticism, ego-documents, Guillaume Farel, Jean Calvin, Pierre Viret, Joseph Hall, Renée Burlamacchi.

Bruna CONCONI, « Migrations d'hommes et de livres dans l'*Histoire des Martyrs de Crespin-Goulart* »

Considérer l'*Histoire des Martyrs* de Crespin-Goulart comme source pour étudier la circulation du livre réformé à la première modernité signifie reparcourir un chemin déjà emprunté à la recherche de nouveaux témoignages et de pistes moins explorées, mais aussi réfléchir, une fois pris en compte les risques liés à l'exploitation d'un document partisan, sur les opportunités qu'il offre par rapport aux sources traditionnellement utilisées pour mesurer la diffusion et la réception des textes.

Mots-clés : circulation du livre, livre clandestin, martyrologe, étude des manuscrits, migrations.

Bruna CONCONI, “*Migrations of Men and Books in the Histoire des Martyrs of Crespin-Goulart*”

This article analyzes the Histoire des Martyrs of Crespin-Goulart as a source for the study of the circulation of Reformed works in the Early Modern. It intends to retrace paths already taken in search of new testimonies and less explored fields, but also to reflect – once the risks inevitably linked to the exploitation of a partisan document have been taken into account – on the opportunities it offers compared to the sources traditionally used to measure the diffusion and reception of texts.

Keywords: book circulation, clandestine book, martyrology, manuscript studies, migrations.

Émilie PICHEROT, « De l’altérité à l’altération. Intégration des modifications liées à l’expérience du voyage par Nicolas Clénard, humaniste arabisant »

L’humaniste flamand Nicolas Clénard (1495-1542), décidé à apprendre l’arabe, part à la recherche d’un maître à travers l’Europe de l’Ouest, de Paris à Fès. Il finit par maîtriser l’arabe et retrace son parcours dans sa correspondance en latin. Le monde arabo-musulman n’est alors plus un espace étranger. Cette transformation illustre les mécanismes individuels des migrations et permet de penser à ce qu’une accumulation de connaissances, par l’expérience directe, fait sur le sujet qui la subit.

Mots-clés : Nicolas Clénard, humanisme, Morisques, langue arabe, voyage, Fès, Grenade, captifs, Flandres, correspondance.

Émilie PICHEROT, “*From Alterity to Alteration. Integrating Changes Linked to the Experience of Travel by Nicolas Clénard, Arab Humanist*”

The humanist Nicolas Clénard (1495-1542), decided to learn Arabic, set off in search of a master throughout Western Europe, from Paris to Fez. He ended up mastering Arabic and he retraced his entire career in latin letters. The Arab-Muslim world is no longer a foreign space but part of the world to which it belongs. This transformation illustrates the individual mechanisms of migration and allows us to think about what an accumulation of knowledge, through direct experience, does to the subject.

Keywords: Nicolas Clénard, humanism, Moriscos, arabic language, travel, Fez, Granada, captives, Flanders, correspondence.

Nicolas FORNEROD, « “Un pseume d’un costé et un breviaire de l’autre”.
L’itinéraire de Charles Deschamps en quête d’Église »

La trajectoire de Charles Deschamps, alias Guillot, du couvent au pastorat se prête à une lecture des modalités concrètes d’une expérience individuelle d’exil et de migration dans l’espace réformé. Elle questionne également les dispositifs d’accueil et de contrôle mis en place par les institutions réformées avec lesquels il a dû composer et permet de sonder quels ont été les espaces d’action dans lesquels il est parvenu à déployer son agentivité tout au long de ses années d’entre-deux clergés.

Mots-clés : conversion religieuse, identité confessionnelle, mobilité, institutions réformées, attestations, Charles Deschamps, Sedan, Genève, Dieppe, Lausanne.

Nicolas FORNEROD, “‘A Psalter on the One Hand and a Breviary on the Other’.
Charles Deschamps’ Journey in Search of a Church”

The trajectory of Charles Deschamps, alias Guillot, from the convent to the pastorate lends itself to a reading of the concrete modalities of an individual experience of exile and migration in the Reformed space. It also questions the reception and control mechanisms put in place by the Reformed institutions with which he had to deal, and allows us to probe the spaces of action in which he managed to deploy his agentivity throughout his years between the two clergy.

Keywords: religious conversion, religious identity, mobility, reformed institutions, attestations, Charles Deschamps, Sedan, Geneva, Dieppe, Lausanne.

Alisa VAN DE HAAR, « Le français, langue cosmopolite ? Les identités multilingues des migrants néerlandais du XVI^e siècle »

Au XVI^e siècle, dans le sillage de la révolte des Pays-Bas, des milliers d’habitants des Pays-Bas méridionaux quittèrent leurs villes natales pour s’installer en Angleterre, en Allemagne, ou dans le nord des Pays-Bas. La majorité de ces migrants avaient des compétences en français, qui étaient valorisées dans leurs pays d’accueil. Cet article met en avant les stratégies linguistiques de plusieurs migrants qui ont pu capitaliser sur leurs identités multilingues.

Mots-clés : migration, Révolte des Pays-Bas, capital linguistique, Lucas d’Heere, Jan van der Noot, Gerard de Vivre.

Alisa VAN DE HAAR, “*French, a Cosmopolitan Language? The Multilingual Identities of 16th Century Dutch Migrants*”

In the wake of the Dutch Revolt, thousands of inhabitants of the sixteenth-century Low Countries left home and hearth to settle in England, Germany, or the Northern Low Countries. Many of them had some knowledge of French, and this skill was highly valued in their host countries. This article sheds light on the linguistic strategies of multiple migrants who capitalized on their multilingual identities.

Keywords: migration, Dutch Revolt, linguistic capital, Lucas d’Heere, Jan van der Noot, Gerard de Vivre.